

# MANDATE FOR CHANGE

## 克林顿 变革方略

〔美〕进步政策研究所 威尔·马歇尔 主编  
马丁·施拉姆

新 华 出 版 社

D771.222

5

88006

MANDATE FOR CHANGE

# 克林顿 变革方略

(美) 进步政策研究所 威尔·马歇尔 主编  
马丁·施拉姆

达洲 培青 幼雷 肖武 译

新华出版社

京新登字 110 号

**MANDATE FOR CHANGE**

A Berkley Book / published by arrangement with  
Progressive Policy Institute of the Democratic  
Leadership Council

Copyright © 1993 by Progressive Policy Institute, a project of the  
Democratic Leadership Council, Inc.

Chinese language publishing rights arranged with the Putnam Berkley  
Group, Inc., through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language copyright © 1993 by Xinhua Publishing House

**克林顿变革方略**

[美] 进步政策研究所 威尔·马歇尔和马丁·施拉姆 主编  
达 洲 培 清 幼 甫 肖 武 译

根据帕特南·伯克利出版公司 1993 年版本翻译  
本书著作权属于美国民主党领导委员会的进步政策研究所  
本书中文版本系由帕特南·伯克利出版公司经大苹果股份有限公司  
授权翻译和出版  
本书中文版本专有出版权属于新华出版社

\*  
新华出版社出版发行  
新华书店经销  
北京师范大学印刷厂印刷

\*  
开本:850×1168 1/32 印张:15 字数:376 千  
1993 年 11 月第 1 版 1993 年 11 月第 1 次印刷  
印数:1-5000 册  
ISBN 7-5011-1901-5/K·196 定价:14.00 元

## 译者的话

DHS6/34 17

1992年12月，由美国民主党的智囊团“进步政策研究所”撰写的《克林顿变革方略》一书问世，此时距民主党人比尔·克林顿当选为美国建国以来第42位总统仅仅一个月，离克林顿正式就职也只有一个月时间。这本书一出版立即引起不小轰动，相继为《华盛顿邮报》、《纽约时报》等列为畅销书。美各大报刊和电视网纷纷作了介绍或发表评论。

这本书之所以引起人们的广泛重视，原因之一是作者的权威性。“进步政策研究所”是在1989年作为民主党领导委员会的思想库成立的，一开始就得到当时任阿肯色州州长的比尔·克林顿的支持。克林顿本人于1990年3月至1991年8月曾任民主党领导委员会的主席。1991年秋，克林顿辞去民主党领导委员会主席一职，参加总统竞选，正是“进步政策研究所”的谋士们为他的竞选出谋划策。克林顿挑选“进步政策研究所”的经济研究主任、本书作者之一罗伯特·夏皮罗担任他竞选的一位主要经济顾问。克林顿在竞选期间就经济政策、社会政策和对外政策发表鼓吹“变革”的三次纲领性的重要讲话，都是由“进步政策研究所”起草的。他提出的一些在美国颇得人心的口号，诸如政府要与人民达成相互负责的“新誓约”，也大多出于这个研究所的谋士们之手。克林顿当选后，民主党领导委员会的执行主任、本书作者之一阿尔·弗罗姆负责克林顿过渡班子的国内政策。因此，华盛顿政坛

公认，“进步政策研究所”与比尔·克林顿本人“有亲密的血缘关系”，换言之，这个研究所可以说是克林顿的私人智囊团。由这样一批权威的作者来谈克林顿总统的施政方略，引起人们重视，就不足为奇了。

这本书引起广泛重视的更重要的原因在于书的内容。用比尔·克林顿总统本人的话来说，这本书“为在美国重振进步的政府标明了勇敢的新航程。它为解决美国最棘手的问题提供了创造性的主张，提出了一种基于机会、责任和社区的新的治政方针。这本书的见解实际上超越了过去左翼和右翼之间的老的辩论，并试图把我们推向更为美好的未来。”克林顿对这本书大加推崇的这番话就以“美利坚合众国总统”官印为背景，醒目地印在这本书的封面上。本书作者和主编之一马丁·施拉姆说，这本书所陈述的主张“既不是自由派的，也不是保守派的；既不是新自由派的，也不是新保守派的；肯定不是温和派的，也不会有人敢称之为中间派的”。施拉姆宣称，这本书集美国政界、学术界各方意见之精华，为克林顿总统提供了“最有可能解决我国诸多问题的各项政策”，换言之，为他的白宫生涯提供一个“行动方针”。

纵然施拉姆先生的这番话难免有溢美自诩之嫌，但是综观全书，作者们对解决困扰当今美国社会的方方面面的诸多问题确实提出了不少富有新意的策论，投合了美国的思变人心。举例来说，为重振美国的经济，作者们提出了名为“企业经济学”的新战略，重点是发挥企业和职工在投资、竞争、提高劳动生产率、增加出口等方面的积极性。为解决美国经济痼疾之一的联邦预算长期巨额赤字，作者开出的方子是大刀阔斧地实行税收和预算改革，把预算分为“过去的、目前的和未来的”三类。为鼓励美国工人参与经济活动和提高他们的经济安全感，作者主张实施一项新的

“就业保险制度”，为所有工人设立一种“职业机会卡”。为确保美国企业有源源不断的训练有素的劳动力，作者建议克林顿政府全面推广由学校和企业联合举办的“青年学徒制计划”。为加强在国际上的竞争，本书主张以商业外交为美国对外政策的中心。作者还就改革美国弊端丛生的医疗保健制度、教育制度、社会保障制度等等提出了具体方案。

古人云“知己知彼，百战不殆”。中美两国虽不存在兵戎相见的问题，但在冷战后时期，对于两国关系和两国人民的交往来说，“知彼”，亦即正确地了解对方，仍然是至关重要的。而《克林顿变革方略》一书对于美国的经济、政治和社会现状以及克林顿政府内外政策的走向，提供了详尽而又翔实的资料，为中国读者了解今天的美国提供了一条捷径。

“他山之石可以攻玉”。中美两国历史文化背景迥异，政治制度截然不同。中国正在推行社会主义市场经济，看看美国这个老牌资本主义市场经济的国家现今在社会生活各个领域里面临的问题以及克林顿政府智囊团提出的改进措施和解决办法，不无裨益。应当指出，在美国行得通的办法，在中国未必行得通，反之亦然，在美国行不通的办法，在中国也未必行不通。然而读一读这本书，或当有助于我们开拓思路，多一点参考对照系数。从这个意义上讲，本书对于一切关心借鉴国外的经验教训，用于改进我们自己的工作中国读者来说，也是值得一读的。

众所周知，美国政府历来反共。在前苏联和东欧政局剧变后，美国当权者更是不可一世，摆出一副要主宰全球的架势。有的声称，这是“历史的终结”。有的扬言，世界从此将在美国治理下保持太平，即所谓“Pax Americana”。但是世界事态的发展已经无情地驳斥了少数美国人的这种浅薄和无知。

美国人的这种狂妄和自负也反映在这本书，尤其是第十三章《美国在促进民主方面的全球领导作用》，以及另一些章节、段落和字句中。作者们以“民主斗士”自居，企图把美国的“民主”、“人权”价值观强加于人，赤裸裸地鼓吹干涉他国内政。书中贬损、攻击、诬蔑中国的言论就是明证。作者妄指中国“谋求地区性霸权”，“威胁和平”，“侵犯人权”，叫嚷要把中国的“和平演变”列为美国的重大战略目标，声称要“利用贸易政策和其他手段”直至“外交制裁”对我施加压力，以“加速共产党统治的灭亡”，云云。

应当指出，作者为克林顿政府献策的这一套对华政策主张，并不是什么“创造性的政策”，只不过是反共老手杜勒斯之流的呓语的翻版而已。我们在翻译过程中，保留了这些言论，相信这会有助于读者对美国当权派有一个全面的、清醒的了解和认识。

最后还要说明，本书原注过于繁琐，翻译过程中只保留了一部分有助于读者理解本文的注释，改作脚注；同时为便于读者阅读，补充了若干译注。另外，为便于读者将本书内容与克林顿政府的政策声明相对照，我们在书末附录了克林顿总统1993年1月20日就职演说，克林顿1993年1月18日在乔治敦大学发表的对外政策演说以及美国国务卿克里斯托弗1993年1月13日在参院外委会提名听证会上的讲话。

全书由达洲、培清、幼甫、肖武四人合译。因水平所限，加之书中新词新义颇多，译文欠妥之处在所难免，诚望有识之士不吝雅正。

译者

1993年5月4日于北京

## 本书撰稿人简介

**阿尔·弗罗姆** 民主党领导委员会会长兼执行主任。作为民主党领导委员会这一个由美国各州经选举担任公职的民主党人组成的政策团体及其思想库进步政策研究所的创始人，弗罗姆领导着一个充满活力的运动，它向美国的政治正统观念提出挑战，并重新界定民主党的方向和任务。

弗罗姆曾多年在国会山和白宫工作，基于政治是由思想所驱动这一信念，他在1985年帮助成立了民主党领导委员会。七年来，这一组织已成为进步的改革之音和一个政策革新的中心。

民主党领导委员会由全国各地750多位经选举担任公职的民主党人组成，其中有一些是美国最受尊敬的议员。它的现任主席是路易斯安那州选出的美国参议员约翰·布鲁。前几任主席包括当选总统比尔·克林顿，佐治亚州选出的美国参议员萨姆·纳恩，弗吉尼亚州选出的美国参议员查尔斯·S·罗布，众议院多数党领袖、密苏里州选出的美国众议员理查德·格普哈特。

弗罗姆写的文章经常发表于《纽约时报》、《洛杉矶时报》和《费城问询报》的社论版，而且受到全国几乎所有大报刊的评论。最近弗罗姆先生受命加入当选总统克林顿的工作班子，参与制订

---

• 原书中，这些撰稿人是按姓首英文字母顺序排列。为方便中文版读者，现改为按本书目录中出现的先后顺序排列。有的人撰写了两三章，以第一次出现的一章为准。——译注



对内政策。

**威尔·马歇尔** 进步政策研究所所长，是该所创始人之一。自民主党领导委员会 1985 年成立时起，马歇尔曾任该委员会政策主任。

马歇尔的著作有《新安全时代的战争权限》（1990 年出版），《保卫美国》（1986 年出版），《公民与兵役》（1988 年出版）。

**西摩·马丁·利普塞特** 美国最杰出的政治社会学家之一，斯坦福大学的政治学教授、社会学教授、该校胡佛研究所高级研究员。他在 1975 年转到斯坦福大学之前，曾任哈佛大学政府与社会学教授。他是《国际舆论研究杂志》两主编之一。在政治社会学、社会分层学、舆论研究、智力生活社会学等方面，利普塞特撰写或与人合著了 19 部书和专题论文，主编了 20 部书，发表了 300 多篇文章。他最新的著作《大陆分野：美国和加拿大的体制和价值观》一书出版于 1990 年 4 月。

利普塞特因其《政治人》一书获麦基弗奖，因《非理智政治》一书获古纳尔·米达尔奖，还荣获汤森·哈里斯奖章。他被认为是政治学方面言论被人引用得最多的作者。

利普塞特曾担任美国政治学协会会长。他是美国全国科学院院士和美国艺术和科学研究院院士。1989 年，他加入进步政策研究所，任高级学者。

**马丁·施拉姆** 华盛顿的记者、编辑和作家，已工作四分之一多世纪。他是通过报业辛迪加在全国多家报纸同时发表文章的专栏作家，并常常以评论家身份出现在有线新闻电视公司的电视

节目中。

施拉姆是《美国大录相游戏：电视时代的总统政治》和《1976年总统竞选：卡特的竞选运动》二书的作者。

施拉姆的著述多次获奖。1988年，他的《美国大录相游戏》一书获宾夕法尼亚州立大学颁发的洛厄尔·梅利特优秀媒体评论奖。曾两次获普利策奖提名。

**罗伯特·夏皮罗** 进步政策研究所副所长，主持经济研究，同时担任比尔·克林顿州长的主要经济顾问。在加入该研究所以前，夏皮罗博士曾担任杜卡基斯一本特森的总统一副总统竞选运动的全国争议问题副主任和经济顾问。在1988年那次竞选运动之前，他曾担任《美国新闻与世界报道》周刊副主编，撰写有关宏观经济政策的稿件，并为关于政治和政策问题的“明日”专栏撰稿。

夏皮罗博士还曾任参议员丹尼尔·莫伊尼汉的立法事务主任和经济顾问。在担任此职之前，他担任过莫伊尼汉参议员的税收政策顾问和预算政策主要助手。

**道格·罗斯** 密歇根未来公司总裁，总部设在首都华盛顿的一家从事经济发展研究、技术援助与咨询的非赢利机构企业发展公司的高级顾问。在加入企业发展公司以前，他曾担任密歇根州商务局长5年之久。由于他的工作，一批革新性的人力投资计划得以实施，其中包括密歇根青年队、密歇根机会卡、邻里建设者联盟，以及福利自我就业计划。由于罗斯先生这方面成绩卓著，1988年8月，全国州长联合会授予他该年度的州政府杰出服务奖。

罗斯先生先后毕业于密歇根大学和普林斯顿大学伍德罗·威

尔逊学院，在伦敦经济学院进修过经济学。

**D·霍莉·哈蒙兹** 1992年夏季加入进步政策研究所，任高级研究员，从事贸易和国际经济学方面的研究。在这之前，她于1989至1992年7月在美国贸易代表的工作班子里工作，担任过北美自由贸易协定谈判的首席服务业谈判代表。

1988至1989年，哈蒙兹女士担任过行政管理和预算局的助理法律总顾问。1992年3月，她被任命为对外关系委员会的国际事务研究员。

哈蒙兹女士在耶鲁法学院获法学士学位，在普林斯顿大学的伍德罗·威尔逊学院获公共政策事务硕士学位。

**杰里米·罗斯纳** 进步政策研究所负责对内政策研究的副所长，主持医疗保健、犯罪、环境和住房等方面问题的政策研究。在这之前，他在华盛顿担任过参议员鲍勃·克里的政策主任和同道会准研究会员。1986至1990年，他曾在纽黑文和波士顿从事州政府和县政府社区开发和低收入家庭住房工作。

罗斯纳1983年在哈佛大学肯尼迪政治学院获公共政策硕士学位，1979年于布兰德斯大学获政治学学士学位。

**特德·科尔德里** 长期来一直在明尼苏达州从事公共事务。60年代和70年代，他参与了州议会在双子城地区\*实行的调整地方政府和财政体制的工作。70年代和80年代，他在州议会调整公共教育体制方面发挥了作用。

---

\* 双子城指明尼苏达州东南部隔密西西比河相望的明尼阿波利斯和圣保罗两市。——译注

科尔德里先生曾担任双子城地区公民团（一个政策研究机构）的执行主任，后任明尼苏达大学休伯特·汉弗莱公共事务研究所的高级研究员。现在他在政策研究中心工作。

**罗伯特·勒曼** 美利坚大学经济系教授。在财产和福利计划、青年就业计划和模式、青年人组建家庭问题等方面著述很多，最近的一篇文章《实行青年学徒制的理由》发表于《公共利益》季刊。目前，勒曼博士正参加全国科学院的一个研究小组，研究美国中学毕业生的教育和职业培训制度。

**查尔斯·莫斯科斯** 多种书的作者，他的书包括《美国士兵》、《军人——不只是一种职业？》、《新的良心抗拒》和《民事服务的召唤》。作为一位著名的军事社会学家，莫斯科斯博士现任各大学校际武装部队和社会问题研讨班的主任。他是国会1989年通过的《公民资格和兵役法》的设计师。莫斯科斯博士现在正参加总统设立的军中妇女任务委员会的工作。

**伊莱恩·休拉·卡马克博士** 她在伯克利的加利福尼亚大学获政治学博士学位，在布林莫尔学院获文学士学位。她是民主党全国委员会的一位老成员，参加过三次民主党总统竞选的工作。

卡马克博士现任进步政策研究所高级研究员，经常在《每日新闻》和《洛杉矶时报》上发表专栏文章。她与威廉·高尔斯顿合著《规避政治学》一书，还在一般报刊和学术刊物上发表有关美国政治的大量文章。

**威廉·A·高尔斯顿** 芝加哥大学公共事务学院教授。他曾

在奥斯汀的得克萨斯大学执教将近 10 年之久，然后于 1973 年转到首都华盛顿。高尔斯顿博士担任过沃尔特·蒙代尔的总统竞选运动的争议问题主任(1982—1984)，在参议员阿尔·戈尔 1988 年竞争总统候选人提名时担任过他的顾问，还给一些州、县公职候选人当过顾问。

高尔斯顿博士是关于政治哲学、美国政治和公共政策的四部书和大量文章的作者。他最近的一部书《自由派目标》发表于 1991 年。

**埃德·基戈尔** 佐治亚州州长泽尔·米勒的政府间关系主任。他曾先后担任乔治·巴斯比州长和乔·弗兰克·哈里斯州长的助手，民主党领导委员会的政策分析员，萨姆·纳恩参议员的联络主任和立法事务顾问。他是进步政策研究所 1990 年发表的关于警察和社区治安问题的政策文件的两作者之一。

基戈尔于埃默里大学获文学士学位，于佐治亚大学获法学博士学位。

**罗伯特·斯塔文斯** 哈佛大学肯尼迪政治学院公共政策助理教授，该校科学和国际事务中心的副研究员。他是一位经济学家，主要研究环境政策和自然资源政策，此外还研究计量经济学和福利经济学。斯塔文斯兼任加利福尼亚大学和环境保护基金会的经济学家（该校和该基金会均位于加利福尼亚州的伯克利）。

**托马斯·格鲁姆布利** 弗吉尼亚州亚历山德里亚市的现场清理公司总裁。现场清理公司是一个非赢利性组织，其宗旨是促进志愿清理有害废料的现场。

格鲁姆布利先生 1977 至 1979 年任美国食品和药物管理局局长行政助理，1979 至 1981 年任美国农业部食品安全品质检验处副处长，1981 至 1982 年任众议院科技委员会调查监督小组委员会办公室主任。他曾担任影响健康因素研究所执行所长三年。格鲁姆布利还曾担任过美国环境保护局的风险评估顾问，并参与过全国科学研究委员会的联邦肉类食品系统改革小组的工作。

**戴维·奥斯本** 进步政策研究所研究员，州长政策顾问委员会成员，内布拉斯加州研究和发展局顾问委员会委员。

奥斯本曾担任旧金山的太平洋新闻社主编，首都华盛顿的《新共和》周刊正式撰稿人。他以优异成绩毕业于斯坦福大学，多年来曾担任耶鲁大学客座讲师。他是 1988 年出版的《民主实验室》一书的作者，是《改造政府》一书的两作者之一。他还在《哈泼斯》月刊、《大西洋》月刊、《新共和》周刊、《纽约时报》和《华盛顿邮报》上发表过许多文章。

# 目 录

---

---

## 本书撰稿人简介

序	(作者: 阿尔·弗罗姆和 威尔·马歇尔) .....	1
引言: 理解 1992 年的选举	(作者: 西摩·马丁·利普塞特和 马丁·施拉姆) .....	6
第一章 “企业经济学”: 重建美国经济	(作者: 罗伯特·夏皮罗和 道格·罗斯) .....	19
第二章 “企业经济学”和联邦预算	(作者: 罗伯特·夏皮罗) .....	42
第三章 第一线的“企业经济学”: 使公司和工人能够取胜	(作者: 道格·罗斯) .....	84
第四章 全球经济中的战略成就	(作者: D·霍利·哈蒙兹) .....	122
第五章 一项实行负担得起的普遍的医疗保健的进步计划	(作者: 杰里米·D·罗斯纳) .....	158

<b>第六章</b>	<b>教育美国：订立一项争取机会和公民权的新契约</b>	
	（作者：特德·科尔德里、罗伯特·勒曼、 查尔斯·莫斯科斯） .....	186
<b>第七章</b>	<b>为 90 年代制订一项进步的家庭政策</b>	
	（作者：伊莱恩·休拉·卡马克、 威廉·A·高尔斯顿） .....	215
<b>第八章</b>	<b>使街道和居民区变得比较安全</b>	
	（作者：埃德·基尔戈） .....	246
<b>第九章</b>	<b>使市场起“绿化”作用：让制造污染者付费用</b>	
	（作者：罗伯特·斯塔文斯和 托马斯·格鲁姆布利） .....	267
<b>第十章</b>	<b>以工作取代福利</b>	
	（作者：威尔·马歇尔和 伊莱恩·休拉·卡马克） .....	290
<b>第十一章</b>	<b>一项联邦新契约：清理出华盛顿应起的作用</b>	
	（作者：戴维·奥斯本） .....	316
<b>第十二章</b>	<b>改造政府：创建一种富有进取精神的联邦体制</b>	
	（作者：戴维·奥斯本） .....	344
<b>第十三章</b>	<b>美国在促进民主方面的全球领导作用</b>	
	（作者：威尔·马歇尔） .....	375
<b>第十四章</b>	<b>过渡：重新确立总统的领导作用</b>	
	（作者：威廉·A·高尔斯顿和 伊莱恩·休拉·卡马克） .....	412
<b>跋</b>	.....	434



# 序

阿尔·弗罗姆和威尔·马歇尔

1992年总统竞选期间，比尔·克林顿一直要求美国人民拿出“变革的勇气”。进步政策研究所按照这一要求，在这本《克林顿的变革方略》书中，提出了将显著改变美国90年代航程的行动计划。

本书是一部指南，阐述了使克林顿的竞选运动朝气蓬勃而终于得胜的那些思想和主张。书中提出的富有革新精神、不带官僚气息的治政方略，集中体现了现今正改变着美国政治基本轮廓的新观念。正是在席卷全国的进步革新浪潮的启发之下，才有了本书包含的各项政策建议。从明尼苏达的公立学校选择制，到芝加哥的公房住户管理，到休斯敦的社区治安，美国人正在各地实验着用新的方法来解决他们的问题。他们创造着一种新的政治，这一政治超越了如今已经使我们停滞得太久、有关双方均已智竭计穷的左右翼之争。

本书所包含的主张和思想，是不容易按常规的政治术语来归类的。有些人可能攻击说它们太自由主义，另一些人却会指责它们太保守。然而，这并不意味着我们的建议处于政治连续线上的